

2

Rima per indicare le dita della mano  
Inf. Luigna Bettinelli / 28-4-1978

Chèst che l'è 'ndac in dal fòs      chèst che l'è li - rat sù

*chèst che l'è 'ndac in dal fòs*  
*chèst che l'è tirat sù*  
*chèst che l'è fai sùgà*  
*e chèl birichè che gh'è lì l'è mangiàda*

*Traduzione:* Questo qui è andato nel fosso / questo qui l'ha tirato su / questo qui l'ha fatto asciugare / questo qui ha fatto il pancotto / e quel birichino che c'è lì l'ha mangiata.

## BIBLIOGRAFIA

- Bergamo, p. 501, n. 197;  
Brescia, p. 314, n. 12;  
Casalpusterleno, p. 219;  
Cigole, p. 108 c;  
Parre, p. 356, n. 140;  
Storti Azzoni, p. 130.

3

Rima per indicare le dita della mano  
Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

Mi - nu - li      a - nu - li      lun - ghignù      se - gna i òc      ma - su piòc

*mignoli*  
*anelli*

46

*lungignù*  
*sègna i òc*  
*masa piòc*

*Traduzione:* mignolino / anellino / lungignone [lungone] / segna occhi / ammazza pidocchi (le cinque dita della mano caratterizzati dalla forma o dalla funzione: il più piccolo, quello che porta l'anello, il più lungo, quello che indica, quello che schiaccia i pidocchi).

## BIBLIOGRAFIA

- Brescia, p. 314, n. 11;  
Parre, p. 357, n. 141;  
Ona la lina, p. 33, n. 20;  
Storti Azzoni, p. 130.

4

Rima infantile  
Inf. Luigna Bettinelli / 28-4-1978

Gh'è - ra 'n òm      che staa pus al dòm      an - dàa sa scur - paa

*gh'era 'n òm*  
*che staa pus al dòm*  
*andaa sa scarpaa*  
*al vignia sa numpia*  
*al g'a saltat al fòs*  
*el sa l'è fata adòs*

*Traduzione:* C'era un uomo / che stava dietro al duomo / andava si disfiava / veniva si rompeva / ha saltato il fosso / se l'è fatta addosso.

47

12

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia  
 Inf. Natalina e Luigina Bettinelli / 28-4-1978

O pu-pà vé a cà che l'è u-ra de mangià

o pupà  
 vé a cà

che l'è u-ra de mangià  
 gh'è sunà la campanèla  
 gh'è scapà la pulastrèla

Traduzione: O papà / vieni a casa / che è ora di mangiare / è suonata la  
 campanella / è scappata la pulastrèla.

BIBLIOGRAFIA

Bergamo, p. 496, n. 176;  
 Ona la lina, p. 21, n. 8.

13

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia  
 Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

Sal-lo mi-ran-do rum-pe-te'l na-su

54

rum-pe-te'l vi-so sul-ta in pa-ra-di-so

salto mirando  
 rimpete 'l naso  
 rimpete 'l viso  
 salta in paradiso

Traduzione: Salto mirando / rompi il naso / rompi il viso / salta in  
 paradiso.

BIBLIOGRAFIA

Bergamo, p. 498, n. 185;  
 Ona la lina, p. 37, n. 32.

14

Rima infantile  
 Inf. Natalina e Luigina Bettinelli / 28-4-1978

Ri-ul-tè-la Ri-ul-te-li-na Mu-sche-sà -sà  
 Ore-dé-ra Rù-bià Mun-ló-der.

Rinlèla Rinlèlha  
 Muschesà Credèra Rùbià  
 Munlòder

Si tratta di sei nomi di frazioni presso Ripalta Nuova in forma di filastrocca: Ripalta Aripina, Ripalta Guerrina, Moscazzano, Credèra, Rubiano e Montòdine. Vuole imitare il suono delle campane.

55



Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia  
 Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

*Verso variato*

Si su la-ma-zu tre cam-pa-ne sòl bal-ci

*Verso variato*

Mi - ni - ghi - na ta - pè - sa in loc.

si su lamazù  
 trè campane sòl balcì  
 òna in sà pòtra in là  
 Minghina la vé a cà  
 la vé a cà di pé di lèc  
 Minghina la pésa in lèc  
 la pésa in lèc 'n da la culdèra  
 Minghina spissogèra  
 gèra gèra

*Traduzione:* Si su lamazù (6) / tre campane sul balcone / una in qua l'altra in là / Minghina viene a casa / viene a casa ai piedi del letto / Minghina piscia in letto / piscia in letto nella pentolona / Minghina pisciona.

Rima infantile  
 Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

o pu - pà pu - pi

(6) La scalcia per le galline nel pollaio.

*Verso variato*

che o - re nà n Fran - cia en - pà quel u - se - li.

o pupà pupi  
 cumprèna 'n s-cinpeti  
 che òre nà 'n Francia  
 cupà quel'uscèl  
 tita la noc al canta  
 'i ma lasa mai darri  
 al g'jà la cua bianca  
 'i becco cenri  
 pupà pupi  
 cumprèna 'n s-cinpeti

*Traduzione:* O papà pupi / compratemi uno schioppettino / che voglio andare in Francia / a ammazzare quell'uccellino / tutta la notte canta / non mi lascia mai dormire / ha la coda bianca / il becco cenrino.

*INDICAZIONI*

Ona la lina, p. 23, n. 11;  
 Piantelli, p. 290;  
 Stori Azzoni, p. 125.

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia  
 Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

Ti - ran-gu-la ti - ran-gu-la ti - ran-gu-la di u - sei per fa-ba-rià le do-ne ga ol an toch da legn.

*tiàngula tiàngula  
tiàngula di usèi  
per fa ballà le dône  
ga di' ar tòch da legn*

*Traduzione:* Tiàngula tiàngula / tiàngula degli uccelli / per far ballar le donne / ci vuole un pezzo di legno.

10

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia  
Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

*tròla tròla cadòta  
va a Crèma tò la dòta  
va a Crèma tò i bombòn  
i bombòn i è mai asé  
va a Crèma lòn pùsé*

*Traduzione:* Trotta trotta cavallotta / va a Crema a prendere la dote / va a Crema a prendere i dolci / i dolci non sono mai abbastanza / va a Crema a prenderne di più.

52

11  
Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia  
Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

*trènta quaranta  
la pégura la canta  
la canta sòl sentéar  
la chiama 'l piguréar  
'l piguréar l'è a mèsa  
la chiama la cuntèsa  
la cuntèsa l'è 'n giardi  
la chiama Giuanì  
Giuanì l'è 'n da stala  
che strègia la calà,  
la calà la mola 'n chignù  
l'è sbatù l'è col cùl bisinù*

*Traduzione:* Trenta quaranta / la pecora canta / canta sul sentiero / chiama il pecorino / il pecorino è a messa / chiama la contessa / la contessa è in giardino / chiama Giovanni / Giovanni è nella stalla / che striglia la cavalla / la cavalla molla un calcio / l'ha sbattuto lì col culo per aria.

BIBLIOGRAFIA

- Bergamo, p. 488, n. 156;  
Casalpiastrelengo, p. 216;  
Como, p. 335, n. 4;  
Cigole, p. 101 b;  
Parre, p. 361, n. 146 e 147;  
Oma la lina, p. 23, n. 12.

53

## Pastòcia

Inf. Natalina Bettinelli / 1-2-1979

Mi sun sta - ta 'na bra - va dó - na  
 u man - dat al mé òm an Ca - ta - lo - gna  
 l'ò man - dat de là del mar per fal piú mai ri - tur - nar.

gh'era 'na dóna che lé ga piatà a mangià da niscundìn al sò òm le  
 turtè e quand 'cal vignia a casa la ligàa la lèsta stità a di ca l'era malada  
 per jam guarì mé biògna 'nda de là dal mar an Catalògna a tò la  
 medesima alóra l'è tò sò e l'è 'ndac e 'n bel dé ga sa presentà là 'n  
 bel frati col gèrta sòl dèsch e le la ga disìa

mi sun stata 'na brava dóna (cantato)

u mandat al mé òm an Catalògna

l'ò mandat de là del mar

per fal piú mai riturnar

e lü disìa (parlato)

mi sun stà d'un buon frati

u mangiat di bei buci

e de le turtè sparpaiade

de le dóne mal maridade

e té gèrta che ta sé sòl dèsch

che ta sènta töt da chèst

e té gèrta slarga i bras

che ta dèm i pòm figàs

sa mèa a picai (parlato)

Traduzione: c'era una donna che le piaceva mangiare di nascosto da suo marito la torta e quando lui veniva a casa lei si fasciava la testa e continuava a

dire che era malata: « per farmi guarire bisogna andare di là del mare in Catalogna a prendere la medicina » e allora lui ha preso su e è andato e un bel giorno le si è presentato là un bel fratre col gèrta posato sul tavolo (posto sotto al portico della cascina per posare gli arnesi e per molissimi altri usi) e lei gli diceva:

sono stata una brava donna (cantato)

ho mandato mio marito in Catalogna

l'ho mandato di là del mare

per non farlo mai più ritornare

e lui diceva (parlato)

sono stato un buon fratre

ho mangiato dei bei bocconi

e delle torte mal fatte

delle donne mal maritate

e tu gèrta che sei sul tavolo

che senti tutto questo

e tu gèrta allarga le braccia

che ti diamo delle bastonate

e si è messo a picchiare (parlato)

## Pastòcia

Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

Im' à cu - pà col fur - ti - nè - lo m' à su -  
 l'ò trài col ba - di - lè - lo per la gò - la del pòm d'òr.

tri o quatre bambini che 'ndavano nel bosco a far la legna g'èa 'nentrà  
 an carèl con sò i pòm e ste òm i g'èa dat òn pòm per nì al pùsè piccìnt  
 mé 'l legne per la mania m'àngel mé m'àngel té m'àngemèl an fines i  
 l'ò cupèl i l'ò suvràl con fóra un dit e el fàa

i m'è cupà col fursinèio (cantato)

m'è suvràl col badilèio

per la gola del pòm d'òr  
viva l'amòr viva 'l pòm d'òr

dopo i è 'ndac a casa la mamma l'à dit 'n du èl Tredicè ma sarà lì da  
dré va a cercèl turna 'n gir al fos si sentiva una voce da luntà da luntà  
i m'è cupà col fursinèto (cannato)

m'è sstràl col badileto  
per la gola del pòm d'òr  
viva l'amòr viva 'l pòm d'òr

Traduzione: Tre o quattro bambini che andavano nel bosco a far legna hanno  
incontrato un carretto con su le mele e questo uomo gli ha dato una mela  
per uno. Il più piccolo: «io la tengo per la mamma». La mangio io la  
mangi tu mangiamola alla fine l'hanno ucciso, l'hanno sotterrato con fuori  
un dito e lui faceva:

(cantato)

mi hanno ucciso con l'accetta  
mi hanno sotterrato col badileto  
per la gola della mela d'oro  
viva l'amore viva la mela d'oro  
dopo sono andati a casa e la mamma ha detto: «dov'è Tredicino?» «mah  
sarà lì dietro» «va a cercarlo» tornano in giro al fosso si sentiva una  
voce da lontano da lontano.

17

Scherzo

Inf. Luigina Bertinelli / 22-2-1979

Pierino vé só andà a mèsa  
ma fa mal la gamba

Pierino vé só a mangià la panda

ma fa mal la gamba

Pierino vé só a mangià i chisóti

tartich tartlach la gamba l'è guarida

tartich tartlach la gamba l'è guarida

Traduzione: Pierino viene giù per andare a messa / mi fa male la gamba /  
vieni giù a mangiare il pancotto / mi fa male la gamba / viene giù a mangiare  
i tortelli / tartich tartlach la gamba è guarita.

58

18

Gioco di bambini

Inf. Natalina Bertinelli / 22-2-1979

a la mattina quand suna le òr

tòc i vagni i sa mèl andà

pèsta i pé pèsta le mà

tòc i vagni sa mèl andà

alla sera quand suna le òr

tòc i vagni i turna 'ndré

pèsta le mà pèsta i pé

tòc i vagni i turna 'ndré

Traduzione: Alla mattina quando suonano le otto / tutti i vagoni si met-  
tono ad andare / pèsta i piedi pèsta le mani / ... // alla sera quando  
suonano le otto / tutti i vagoni tornano indietro / pèsta le mani pèsta i  
piedi / ... //

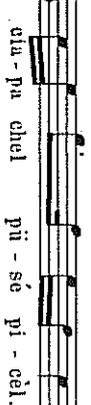
19

Gioco di bambini

Inf. Natalina Bertinelli / 28-4-1978



Verso variato



\* Originariamente eseguita circa 1/2 tono sotto.

seund seund légor

va a ciapà i pégor

va a la pórtia

ciapa chéla püssé gròsa

59

va al purèl  
 ciapa chel piüss picèl  
 scàndes ben ch'el tuj al vèn  
 scàndes mal ch'el tuj al va

*Traduzione:* Nasconditi nasconditi lepre / va a prendere le pecore / va alla porta / prendi quella più grossa / va al portello / prendi quello più piccolo / nasconditi bene che il lupo viene / nasconditi male che il lupo va.

BIBLIOGRAFIA  
 Pianelli, p. 283.

20

Gioco di bambini

Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

Two staves of musical notation in 8/8 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef. The lyrics are written below the staves.

ca - vra      mè      sò      che      ta      sé      'na  
 si      si      che      sò      'na      caura

ta gh'è da fa i punti  
 caura  
 mè sò che ta sé 'na caura  
 si si che sò 'na caura  
 quanti corni gh'è?  
 hider!  
 contati!

*Traduzione:* Hai da fare i punti / capra / io so che tu sei una capra / si si che sono una capra / quante corna hai? / Undici / contati.

BIBLIOGRAFIA  
 Como, p. 611, n. 10;  
 Storti Azzoni, p. 131.

60

21

Scioglilingua

Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

sgh-campanti de la cirimbacola  
 ghera sö cincen ciribacolin  
 gh'è 'ndai là cincen ciribacola  
 gù mandai via i cincen ciribacolin

*Traduzione:* Sul campanile della cirimbacola / c'erano su cinquecento ciribacolini / sono andati là cinquecento ciribacola / hanno mandato via i cinquecento ciribacolini.

BIBLIOGRAFIA

Caralpusterlengo, p. 211;  
 Mandelli, p. 690, II.

22

Scioglilingua

Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

Two staves of musical notation in 8/8 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef. The lyrics are written below the staves.

Te che ta tà-chet i tach      tà-chem i tach a mé  
 mé ta-ùt i tach a té che te tà-chet i tach?

té che ta tàchet i tach  
 tàchem i tach a mé  
 mé tacàt i tach a té  
 che té te tàchet i tach?  
 tàchsi té i tò tach

*Traduzione:* Tu che attaccchi i tacchi / attaccami i tacchi a me / io attaccchi i tacchi a te / che attaccchi i tacchi / attaccateli te i tuoi tacchi.

BIBLIOGRAFIA  
 Parre, p. 440.

61